

STRANGER — THINGS

ESPAÑOL

CREADO POR

The Duffer Brothers

EPISODIO 3.08

"Chapter Eight: The Battle of Starcourt"

El terror reina en el patio de comidas cuando el Mind Flayer viene a recoger. Pero abajo, en la oscuridad, el futuro del mundo está en juego.

ESCRITO POR:

The Duffer Brothers

DIRIGIDO POR:

The Duffer Brothers

TRANSMISIÓN ORIGINAL:

04.07.2019

NOTA: Esta es una transcripción del diálogo hablado y el audio, con referencia de código de tiempo, provisto sin costo por 8FLiX.com para su entretenimiento, conveniencia y estudio. Esta versión puede no ser exactamente como está escrita en el script original; sin embargo, la propiedad intelectual aún está reservada por la fuente original y puede estar sujeta a derechos de autor.

CARACTERES

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Jake Busey	...	Bruce
Cary Elwes	...	Mayor Larry Kline
Maya Hawke	...	Robin
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Caroline Arapoglou	...	Winnie Kline
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Andrey Ivchenko	...	Grigori
Peggy Miley	...	Mrs. Driscoll
Michael Park	...	Tom Holloway
Francesca Reale	...	Heather Holloway
Olan Montgomery	...	Newsman #1
John Reynolds	...	Officer Callahan
Rob Morgan	...	Officer Powell
Brett Gelman	...	Murray
Anniston Price		
Tinsley Price	...	Holly Wheeler

1

00:00:16,641 --> 00:00:18,560
- ¿Nada todavía?
- Nada.

2

00:00:18,935 --> 00:00:20,729
¿Seguro dijeron "patio de comidas"?

3

00:00:20,812 --> 00:00:24,024
Disculpa, ¿alguna queja
de mi servicio de traducción?

4

00:00:26,359 --> 00:00:28,528
No sabemos si son sus hijos.

5

00:00:28,611 --> 00:00:29,821
Sí, lo sabemos.

6

00:00:39,956 --> 00:00:42,042
- ¿Qué es eso?
- Tiene algo dentro.

7

00:00:42,751 --> 00:00:44,544
- ¡No!
- Santo cielo.

8

00:00:44,836 --> 00:00:46,921
Que siga hablando. Que no se duerma.

9

00:00:47,130 --> 00:00:48,381
Santo cielo.

10

00:01:07,067 --> 00:01:08,735
No te duermas.

11

00:01:08,818 --> 00:01:10,236
Pongámosla de costado.

12

00:01:10,320 --> 00:01:12,072
Espacio.

13

00:01:12,155 --> 00:01:14,491
No es tan grave, en realidad.

14

00:01:14,574 --> 00:01:17,285
A la arquera de mi equipo de fútbol,
Beth Wildfire,

15

00:01:17,368 --> 00:01:19,496
se le salió el hueso de la rodilla,

16

00:01:19,579 --> 00:01:21,873
- como 15 centímetros. Horrible.
- Robin.

17

00:01:21,956 --> 00:01:23,291
- ¿Sí?
- Eso no ayuda.

18

00:01:23,374 --> 00:01:24,209
Lo siento.

19

00:01:25,043 --> 00:01:28,463
De acuerdo. ¿Ce?
Esto te va a doler mucho.

20

00:01:29,047 --> 00:01:31,174
- Está bien.
- Quédate muy quieta.

21

00:01:31,424 --> 00:01:33,676
Toma, puedes morder esto, ¿sí?

22

00:01:33,760 --> 00:01:35,220
Por Dios.

23

00:01:38,389 --> 00:01:39,808
Mierda.

24

00:01:43,019 --> 00:01:44,938
- Hazlo.
- Bien.

25

00:01:46,064 --> 00:01:47,398
Rápido.

26
00:01:56,866 --> 00:01:57,700
Mierda.

27
00:02:09,087 --> 00:02:10,588
- ¡Jonathan!
- ¡No hables!

28
00:02:12,549 --> 00:02:15,802
- ¡Maldita sea!
- ¡No! ¡Basta!

29
00:02:15,885 --> 00:02:17,637
¡Basta!

30
00:02:19,639 --> 00:02:20,640
Puedo hacerlo yo.

31
00:02:22,308 --> 00:02:23,351
Puedo hacerlo yo.

32
00:02:33,695 --> 00:02:36,156
¡Dios!

33
00:03:17,363 --> 00:03:19,240
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

34
00:04:07,497 --> 00:04:13,628
CAPÍTULO OCHO
LA BATALLA DE STARCOURT

35
00:04:20,593 --> 00:04:23,429
El Desuellamentes
creó este monstruo en Hawkins

36
00:04:23,721 --> 00:04:26,557
para detener a Ce,
matarla y entrar a este mundo.

37
00:04:26,683 --> 00:04:29,477

Y casi lo logra.
Eso era solo una pequeña parte.

38
00:04:29,560 --> 00:04:30,895
¿Qué tamaño tiene?

39
00:04:30,979 --> 00:04:31,896
Es grande.

40
00:04:32,897 --> 00:04:35,024
- Nueve metros como mínimo.
- Sí.

41
00:04:35,108 --> 00:04:36,442
Destruyó tu cabaña.

42
00:04:37,860 --> 00:04:38,695
Lo siento.

43
00:04:38,987 --> 00:04:44,450
A ver si entendí. ¿Esa especie
de araña gorda que lastimó a Ce

44
00:04:44,534 --> 00:04:47,537
es parte de un arma gigantesca?

45
00:04:47,620 --> 00:04:50,039
- Sí.
- Pero en vez de tornillos y metal,

46
00:04:50,123 --> 00:04:53,543
el Desuellamentes construyó su arma
con gente derretida.

47
00:04:53,626 --> 00:04:55,420
- Sí, exacto.
- De acuerdo.

48
00:04:55,503 --> 00:04:56,879
Solo quería confirmar.

49
00:04:56,963 --> 00:05:00,049

¿Estamos seguros de que aún está vivo?

50

00:05:00,133 --> 00:05:02,927
Ce le dio una paliza, pero sí, sigue vivo.

51

00:05:03,011 --> 00:05:05,555
- Cerrando el portal...
- Separamos la mente del cuerpo.

52

00:05:05,638 --> 00:05:06,639
Y lo matamos.

53

00:05:07,056 --> 00:05:07,932
En teoría.

54

00:05:09,267 --> 00:05:12,812
¡Miren!

55

00:05:14,397 --> 00:05:16,941
Esto es lo que Alexei llamaba "el centro".

56

00:05:17,025 --> 00:05:19,110
El centro lleva a la sala de la bóveda.

57

00:05:19,193 --> 00:05:20,695
¿Dónde está el portal?

58

00:05:20,778 --> 00:05:22,864
Aquí mismo. Desconozco la escala,

59

00:05:22,947 --> 00:05:25,241
pero debe estar cerca
de la sala de la bóveda,

60

00:05:25,325 --> 00:05:27,035
quizá a unos 15 metros.

61

00:05:27,118 --> 00:05:28,328
Más bien 150.

62

00:05:28,619 --> 00:05:32,206

¿Entrarán alegremente
como si fuera un Disneyland comunista?

63

00:05:32,290 --> 00:05:33,750
Perdón, ¿quién eres tú?

64

00:05:33,833 --> 00:05:35,585
Erica Sinclair. ¿Quién eres tú?

65

00:05:35,877 --> 00:05:38,087
Murray Bauman.

66

00:05:38,171 --> 00:05:39,881
Escuche, señor "Bunman",

67

00:05:39,964 --> 00:05:41,841
no le diré cómo hacer las cosas,

68

00:05:41,924 --> 00:05:44,927
pero pasé 24 horas
en ese pozo inmundo.

69

00:05:45,011 --> 00:05:48,014
Con todo respeto,
si hacen lo que dice este hombre,

70

00:05:48,097 --> 00:05:49,307
morirán todos.

71

00:05:49,640 --> 00:05:53,061
Perdón, ¿por qué me habla
esta niña de cuatro años?

72

00:05:53,311 --> 00:05:55,563
Tengo diez años, calvo desgraciado.

73

00:05:55,646 --> 00:05:57,315
- ¡Erica!
- Es la verdad.

74

00:05:57,398 --> 00:06:00,943
Tiene razón. Así van a morir,

pero pueden evitarlo. Disculpe.

75

00:06:01,027 --> 00:06:02,570

- ¿Me permite?

- Adelante.

76

00:06:04,739 --> 00:06:08,117

¿Ven esta sala de aquí? Es un depósito.

77

00:06:08,201 --> 00:06:11,245

Hay una escotilla que va
al sistema de ventilación subterráneo.

78

00:06:11,704 --> 00:06:14,415

Eso lleva a la base del arma.

79

00:06:14,499 --> 00:06:15,917

Ahí abajo es un laberinto,

80

00:06:16,000 --> 00:06:18,586

pero Erica y yo podemos guiarlos.

81

00:06:18,669 --> 00:06:20,213

¿Ustedes pueden guiarnos?

82

00:06:20,296 --> 00:06:22,924

Descuide, usted lucha y hace
lo peligroso y heroico,

83

00:06:23,007 --> 00:06:24,092

y nosotros somos sus...

84

00:06:24,926 --> 00:06:25,885

...navegantes.

85

00:06:26,260 --> 00:06:27,095

No.

86

00:06:29,889 --> 00:06:30,723

No.

87

00:06:40,608 --> 00:06:42,443
No hay más que hablar.

88

00:06:42,527 --> 00:06:44,821
Va a morir. Todos van a morir.

89

00:06:45,113 --> 00:06:46,948
Sí, es lo más probable.

90

00:06:47,031 --> 00:06:48,157
Ustedes sobrevivieron.

91

00:06:48,658 --> 00:06:51,661
Apenas. Nos hubiera venido bien
su ayuda ahí abajo.

92

00:06:52,286 --> 00:06:53,955
Y a nosotros, la tuya aquí arriba.

93

00:06:54,288 --> 00:06:56,207
Sí. Te extrañamos, amigo.

94

00:06:56,874 --> 00:06:58,626
Sí. Mucho.

95

00:07:00,002 --> 00:07:02,338
Yo también los extrañé. Mucho.

96

00:07:02,964 --> 00:07:04,590
Por favor, no lloren, nerds.

97

00:07:04,674 --> 00:07:07,510
- Erica.
- Sigue regañándome y fíjate qué pasa.

98

00:07:07,593 --> 00:07:11,222
Atrapa. Pueden navegar,
pero desde un lugar seguro.

99

00:07:11,305 --> 00:07:13,099
- No creo.
- La señal no llega.

100
00:07:13,182 --> 00:07:15,643
Con esto no. Necesitas una frecuencia alta

101
00:07:15,726 --> 00:07:17,311
para retransmitir de la torre rusa.

102
00:07:17,395 --> 00:07:20,064
Necesitas alguien
que conozca la sala de comunicaciones

103
00:07:20,148 --> 00:07:22,900
y cuenta
con una torre artesanal superpoderosa,

104
00:07:22,984 --> 00:07:26,237
preferentemente ubicada
en el punto más alto de Hawkins.

105
00:07:26,571 --> 00:07:28,489
Espera, alguien como yo.

106
00:07:28,823 --> 00:07:30,491
Podemos hacer de navegador.

107
00:07:30,658 --> 00:07:31,826
Pero danos la ventaja.

108
00:07:34,662 --> 00:07:35,788
Y un auto.

109
00:07:40,835 --> 00:07:45,131
Cielos, esto sí que es un auto.

110
00:07:45,214 --> 00:07:47,425
- ¿"Toddfather"?
- Al diablo Todd.

111
00:07:47,508 --> 00:07:48,843
Es todito de Steve.

112

00:07:48,926 --> 00:07:51,387
¿Te referiste a ti en tercera persona?

113
00:07:51,471 --> 00:07:54,223
- ¿Dijo "todito"?
- Bien, ¿adónde vamos?

114
00:07:54,307 --> 00:07:55,683
- A Amon Sûl.
- ¿Adónde?

115
00:07:55,766 --> 00:07:57,935
- Conduce.
- Bien. ¡Cielos!

116
00:08:10,239 --> 00:08:11,407
Cerradura inferior,

117
00:08:12,241 --> 00:08:13,618
segunda cerradura,

118
00:08:14,160 --> 00:08:16,537
tercera cerradura, cerradura superior.

119
00:08:16,621 --> 00:08:18,623
Escúchame, debo terminar con esto,

120
00:08:18,706 --> 00:08:21,250
pero volveré enseguida, ¿sí?

121
00:08:21,751 --> 00:08:24,712
- No sé, mamá.
- No, escucha. Ahí estarás a salvo.

122
00:08:24,795 --> 00:08:26,797
Queda lejos de todo esto.

123
00:08:27,089 --> 00:08:30,468
Solo mantente cerca de tu hermano
y haz lo que él diga.

124
00:08:30,551 --> 00:08:31,886

Pase lo que pase. ¿Sí?

125

00:08:31,969 --> 00:08:34,805
No estoy preocupado por mí, mamá,
sino por ti.

126

00:08:34,889 --> 00:08:37,683
Cariño, voy a estar bien.

127

00:08:38,768 --> 00:08:39,977
¿Sí? Estaré bien.

128

00:08:41,938 --> 00:08:44,982
Bueno, mamá. Ya es suficiente.

129

00:08:45,274 --> 00:08:46,692
- Estaré bien.
- Bueno.

130

00:08:47,443 --> 00:08:49,403
Mamá, no puedo respirar.

131

00:08:50,071 --> 00:08:52,782
- Tengo poca energía, pero...
- Me ahogas.

132

00:08:53,407 --> 00:08:54,951
...me repondré.

133

00:08:55,201 --> 00:08:57,286
No lo dudo, hija. No lo dudo.

134

00:08:58,037 --> 00:08:59,205
Puedo pelear.

135

00:09:00,373 --> 00:09:01,874
Mejor que todos nosotros.

136

00:09:02,959 --> 00:09:05,962
Pero ahora te necesito a salvo.

137

00:09:08,005 --> 00:09:09,465
Esa cosa te busca a ti.

138

00:09:10,633 --> 00:09:11,842
No a mí.

139

00:09:14,720 --> 00:09:15,972
¿Entiendes?

140

00:09:17,682 --> 00:09:18,724
Oye...

141

00:09:21,102 --> 00:09:22,645
Necesito saber que entiendes.

142

00:09:27,149 --> 00:09:28,025
¿Sí?

143

00:09:28,276 --> 00:09:29,110
Oigan.

144

00:09:29,569 --> 00:09:30,736
Ya debemos irnos.

145

00:09:52,008 --> 00:09:52,925
¿Mike?

146

00:09:59,098 --> 00:10:00,057
Ten cuidado.

147

00:10:11,319 --> 00:10:12,278
¿Qué?

148

00:10:14,655 --> 00:10:17,199
Hacen falta dos personas. ¡Dos!

149

00:10:17,283 --> 00:10:19,910
- Hubo cambio de planes.
- ¿Cambio de planes?

150

00:10:19,994 --> 00:10:23,080

- Sí. ¿Le explicarías?
- Hay dos opciones, Jim.

151
00:10:23,164 --> 00:10:25,166
Apagar la máquina o hacerla explotar.

152
00:10:25,291 --> 00:10:27,335
- ¿Quién dice?
- ¡Quien la creó!

153
00:10:27,418 --> 00:10:31,005
- ¡Queremos que explote!
- Si no, este esfuerzo heroico no sirve.

154
00:10:31,088 --> 00:10:33,382
Hacen falta tres personas, Jim, no dos.

155
00:10:33,466 --> 00:10:34,717
Sí, tres.

156
00:10:37,887 --> 00:10:39,305
Ce, estás sangrando.

157
00:10:39,388 --> 00:10:40,431
¿Te sientes bien?

158
00:10:40,973 --> 00:10:41,932
Sí.

159
00:10:42,016 --> 00:10:43,184
- Yo abro.
- Bien.

160
00:10:43,309 --> 00:10:44,185
Ven.

161
00:10:44,935 --> 00:10:45,770
Recuéstate.

162
00:10:53,653 --> 00:10:55,571
- ¿Qué pasa?
- No...

163
00:10:56,364 --> 00:10:57,239
No sé.

164
00:11:00,701 --> 00:11:01,952
No puede ser. ¡Vamos!

165
00:11:02,036 --> 00:11:03,454
¿Tu mamá no acaba de comprarlo?

166
00:11:03,537 --> 00:11:05,164
Sí. Seguro no es nada.

167
00:11:05,247 --> 00:11:06,832
- ¿Olvidaste apagar las luces?
- No.

168
00:11:06,916 --> 00:11:08,626
- ¿Tenemos combustible?
- ¡Sí!

169
00:11:10,252 --> 00:11:12,171
- ¡Vamos!
- ¡Basta!

170
00:11:13,089 --> 00:11:14,090
Levanta el capó.

171
00:11:18,552 --> 00:11:20,554
- ¿Qué demonios es esto?
- ¿Qué?

172
00:11:20,638 --> 00:11:21,972
Falta el cable de encendido.

173
00:11:39,365 --> 00:11:42,034
¡Volvamos a entrar!

174
00:11:42,118 --> 00:11:44,203
- ¡Rápido!
- ¡Rápido! ¡Cuidado!

175
00:11:44,286 --> 00:11:45,830
¡Vamos!

176
00:11:46,163 --> 00:11:48,374
¡Rápido!

177
00:11:55,673 --> 00:11:58,092
Jalo de los cables como si fuera maleza.

178
00:11:58,175 --> 00:12:01,887
- Eso activará la alarma...
- Según Alexei, que en paz descanse.

179
00:12:02,304 --> 00:12:05,683
Eso les dará oportunidad
de sacar las llaves de la bóveda.

180
00:12:05,766 --> 00:12:09,019
Seguimos hasta la sala de observación,
hacemos girar la llave...

181
00:12:09,103 --> 00:12:11,397
- Y pum, vuela todo por el aire.
- Sí.

182
00:12:11,480 --> 00:12:14,275
Una vez cerrada la grieta,
huimos por los respiraderos.

183
00:12:14,358 --> 00:12:15,735
En sus narices comunistas.

184
00:12:15,818 --> 00:12:16,777
Y nos vamos.

185
00:12:18,112 --> 00:12:20,948
Dios, que no sea tu plan
no significa que sea malo.

186
00:12:21,031 --> 00:12:22,575
No dije que fuera malo.

187
00:12:22,658 --> 00:12:23,784
Hiciste un ruido.

188
00:12:23,868 --> 00:12:25,453
- No hice ningún ruido.
- Sí.

189
00:12:25,536 --> 00:12:29,290
- Es una falta de respeto...
- ¿Qué tienes con los ruidos?

190
00:12:29,373 --> 00:12:31,459
¡Niños!

191
00:12:32,126 --> 00:12:33,085
Es un buen plan.

192
00:12:33,169 --> 00:12:37,339
Un buen plan B, lo cual es loable,
dada la situación y limitación temporal.

193
00:12:37,840 --> 00:12:40,384
Me atrevería a decir que,
si todo va bien...

194
00:12:43,179 --> 00:12:45,139
Nunca sabrán que estuvimos aquí.

195
00:12:45,973 --> 00:12:48,642
- ¡Alto ahí!
- ¡No disparen!

196
00:12:49,310 --> 00:12:52,688
¡Documentos importantes
para el camarada teniente!

197
00:12:53,147 --> 00:12:55,483
Nos llamó de último momento.

198
00:12:55,775 --> 00:12:58,110
Disculpen la apariencia descuidada.

199
00:12:58,194 --> 00:13:00,112
¿Teniente? ¿Qué teniente?

200
00:13:01,614 --> 00:13:02,656
El teniente...

201
00:13:03,783 --> 00:13:04,617
¿Molotov?

202
00:13:14,752 --> 00:13:15,920
Mierda.

203
00:13:16,337 --> 00:13:17,213
Jim.

204
00:13:18,756 --> 00:13:20,132
Esto es una locura.

205
00:13:20,758 --> 00:13:23,302
- Dios mío.
- Jim, yo...

206
00:13:23,594 --> 00:13:25,012
Lo tenía bajo control.

207
00:13:25,095 --> 00:13:26,305
Sí, claro.

208
00:13:27,723 --> 00:13:28,974
¿Qué haces?

209
00:13:29,600 --> 00:13:30,976
Improviso.

210
00:13:34,355 --> 00:13:36,273
Cielos, ¿dónde queda este lugar?

211
00:13:36,357 --> 00:13:38,067
Tranquilo, ya casi llegamos.

212

00:13:38,859 --> 00:13:40,820
Suzie debe ser muy especial, ¿no?

213
00:13:40,945 --> 00:13:43,572
Armaste eso y lo trajiste
hasta el medio de la nada

214
00:13:43,656 --> 00:13:44,782
para hablar con ella.

215
00:13:44,990 --> 00:13:47,034
Nadie es científicamente perfecto,

216
00:13:47,117 --> 00:13:49,036
pero ella es lo más cercano
a la perfección

217
00:13:49,119 --> 00:13:50,663
que podría ser un humano.

218
00:13:50,913 --> 00:13:52,790
Me suena a invento.

219
00:13:52,873 --> 00:13:54,375
¿A ti no?

220
00:13:56,126 --> 00:13:58,879
- ¿Por qué dudas, Steve?
- No dudo.

221
00:13:58,963 --> 00:14:02,216
Creo que suena real. Absolutamente real.

222
00:14:02,883 --> 00:14:03,926
A la izquierda.

223
00:14:04,009 --> 00:14:05,845
- No hay camino.
- ¡Gira ya!

224
00:14:05,928 --> 00:14:07,054
¡Cielos! ¡Sujétense!

225
00:14:10,850 --> 00:14:12,852
- ¿Adónde vamos?
- ¡Arriba!

226
00:14:18,566 --> 00:14:20,442
- ¡Cielos!
- ¡No lo lograremos!

227
00:14:20,526 --> 00:14:22,695
Sí. ¡Vamos, belleza!

228
00:14:25,281 --> 00:14:26,198
¡Vamos!

229
00:14:28,868 --> 00:14:29,785
¡Vamos!

230
00:14:31,036 --> 00:14:33,205
"Belleza" tiene sus limitaciones.

231
00:14:44,884 --> 00:14:47,177
Tropa Scoops, ¿me copian?

232
00:14:48,095 --> 00:14:53,183
Tropa Scoops, ¿me copian?

233
00:14:54,184 --> 00:14:57,021
Tropa Scoops, repito, ¿me copian?

234
00:14:57,104 --> 00:15:00,357
Estamos atrapados en Starcourt.
Necesitamos transporte de emergencia.

235
00:15:00,900 --> 00:15:03,986
Tropa Scoops, ¿me copian?
Billy nos encontró.

236
00:15:04,069 --> 00:15:06,864
Incapacitó nuestro auto.
Estamos atrapados en Starcourt.

237

00:15:06,947 --> 00:15:10,701
Repito: Billy incapacitó nuestro auto.
Estamos atrapamos en Starcourt.

238

00:15:10,784 --> 00:15:12,828
- Tropa Scoops...
- Lo matarán, ¿no?

239

00:15:13,120 --> 00:15:14,872
Esto es por precaución.

240

00:15:14,955 --> 00:15:16,540
Y no solo contra Billy.

241

00:15:16,624 --> 00:15:19,001
Si sabe que estamos aquí,
el Desuellamientos también.

242

00:15:19,084 --> 00:15:22,504
Tropa Scoops, repito,
necesitamos transporte de emergencia.

243

00:15:22,588 --> 00:15:23,631
¿Me copian?

244

00:15:24,340 --> 00:15:25,966
Tropa Scoops, ¿me copian?

245

00:15:26,634 --> 00:15:28,344
Ni soñar con que ande, ¿no?

246

00:15:28,427 --> 00:15:30,638
- Steve, ¿me copias?
- No necesitamos que ande.

247

00:15:30,971 --> 00:15:32,014
Dustin.

248

00:15:32,431 --> 00:15:34,016
Solo el cable de encendido.

249

00:15:42,608 --> 00:15:43,484
¡Empujen!

250
00:15:48,447 --> 00:15:49,281
¡Mierda!

251
00:15:50,783 --> 00:15:51,825
Déjenme probar.

252
00:15:52,451 --> 00:15:53,285
Ce.

253
00:15:57,790 --> 00:15:58,874
Puedo hacerlo.

254
00:16:42,835 --> 00:16:43,836
¿Qué necesitan?

255
00:16:44,461 --> 00:16:45,671
Recogemos un pedido.

256
00:16:46,255 --> 00:16:47,548
¿Los conozco?

257
00:16:47,631 --> 00:16:50,134
Recién llegados. Aterrizamos anoche.

258
00:16:53,053 --> 00:16:55,014
Despídanse de la luz del sol.

259
00:16:55,097 --> 00:16:56,598
¿Quién necesita luz del sol

260
00:16:56,682 --> 00:16:58,559
si nos tenemos unos a otros, camarada?

261
00:16:58,976 --> 00:17:00,394
En efecto, camarada.

262
00:17:00,644 --> 00:17:02,479
Y una botella de Stolichnaya.

263

00:17:26,503 --> 00:17:28,213
¿Por qué hablas tanto?

264

00:17:28,297 --> 00:17:29,256
Era amable.

265

00:17:29,339 --> 00:17:31,091
- ¿Amable?
- Era un guardia amable.

266

00:17:31,175 --> 00:17:33,927
¿Y si lo invitamos a mi casa
cuando acabe esto?

267

00:17:34,011 --> 00:17:36,930
- Yo le hago un guiso.
- Abrimos unas cervezas, reímos.

268

00:17:37,014 --> 00:17:38,348
Bebemos juntos.

269

00:17:45,731 --> 00:17:47,816
¿Alguien me cambia la tarea?

270

00:17:48,025 --> 00:17:49,651
Águila Calva, ¿me copia?

271

00:17:49,943 --> 00:17:52,571
Águila Calva, repito,
aquí Tropa Scoops, ¿me copia?

272

00:17:53,447 --> 00:17:54,740
Sí, te copio.

273

00:17:55,908 --> 00:17:56,825
¿Señal de llamada?

274

00:17:58,660 --> 00:17:59,495
Águila Calva.

275

00:17:59,578 --> 00:18:00,788
Repita, por favor.

276

00:18:00,871 --> 00:18:04,083
- Águila Calva. Aquí Águila Calva.
- Copiado.

277

00:18:04,166 --> 00:18:06,376
Me alegra oír su voz,
Águila Calva. ¿Ubicación?

278

00:18:06,919 --> 00:18:09,922
Llegamos al respiradero.
Llamaré cuando los necesite.

279

00:18:10,005 --> 00:18:12,299
Hasta entonces, silencio.

280

00:18:12,382 --> 00:18:13,383
Copiado, Águila Calva.

281

00:18:13,467 --> 00:18:16,428
Aquí Tropa Scoops, silencio radial.
10-10, cambio.

282

00:18:18,514 --> 00:18:19,848
Odio a los niños.

283

00:18:26,522 --> 00:18:29,650
- Recuerden, si les hablan...
- Sonreímos y asentimos.

284

00:18:30,442 --> 00:18:31,443
Buena suerte.

285

00:18:40,494 --> 00:18:41,620
Empujen.

286

00:18:48,794 --> 00:18:49,628
Bien, genial.

287

00:18:50,170 --> 00:18:52,339

Ahora lo damos vuelta. ¿Listos?

288

00:18:52,422 --> 00:18:55,551
Tres, dos, uno... ¡Empujen!

289

00:18:59,763 --> 00:19:02,099
Se los dije. Es física.

290

00:19:09,022 --> 00:19:10,107
¿Cómo lo abro?

291

00:19:10,190 --> 00:19:12,109
Habrá un pestillo. Bajo el volante.

292

00:19:13,610 --> 00:19:15,821
- ¿Lo ves?
- No sé, espera.

293

00:19:17,656 --> 00:19:18,866
¿Qué hace?

294

00:19:47,186 --> 00:19:48,020
Ce.

295

00:19:49,980 --> 00:19:51,064
¿Estás bien?

296

00:19:59,031 --> 00:20:00,574
- ¿Lo ves?
- No sé.

297

00:20:00,657 --> 00:20:01,992
Debería estar aquí.

298

00:20:02,826 --> 00:20:04,703
Distribuidor...

299

00:20:21,303 --> 00:20:22,262
Mike.

300

00:20:30,354 --> 00:20:31,188

Lo tengo.

301

00:20:31,772 --> 00:20:32,606
¡Nancy!

302

00:20:37,069 --> 00:20:37,903
¡Vamos!

303

00:21:05,097 --> 00:21:06,807
Los encontramos así.

304

00:21:11,561 --> 00:21:13,146
El estadounidense.

305

00:21:13,438 --> 00:21:14,690
Está demorando mucho.

306

00:21:14,773 --> 00:21:17,567
- Está bien.
- No. No está bien.

307

00:21:17,651 --> 00:21:20,028
Ella pudo haber muerto. Casi muere.

308

00:21:20,112 --> 00:21:22,239
Ya está a salvo.
Va camino a casa de Murray.

309

00:21:22,322 --> 00:21:23,782
Esa cosa no la hallará.

310

00:21:23,865 --> 00:21:25,409
La mataremos antes.

311

00:21:25,492 --> 00:21:27,953
Esto no es lo que debía pasar.

312

00:21:28,036 --> 00:21:31,081
Tú debías decir: "Te lo dije.

313

00:21:31,164 --> 00:21:32,874

Había que volver con los niños".

314

00:21:32,958 --> 00:21:34,293
Y tú contestarías:

315

00:21:34,376 --> 00:21:37,254
"Es difícil hacerte caso
porque todo te parece

316

00:21:37,337 --> 00:21:39,339
el fin del mundo, carajo".

317

00:21:46,722 --> 00:21:47,597
Sabes...

318

00:21:48,515 --> 00:21:51,393
A pesar de todo,
a pesar de las discusiones...

319

00:21:53,353 --> 00:21:55,105
...hacemos un buen equipo.

320

00:21:57,441 --> 00:22:00,319
Llegamos hasta aquí, ¿cierto?

321

00:22:02,279 --> 00:22:03,196
Sí.

322

00:22:04,281 --> 00:22:05,240
Así es.

323

00:22:07,409 --> 00:22:08,493
Así es.

324

00:22:09,995 --> 00:22:11,246
Entonces...

325

00:22:13,999 --> 00:22:15,667
...¿tengo el empleo?

326

00:22:18,587 --> 00:22:19,755

Vamos.

327

00:22:20,380 --> 00:22:21,882
Detective Byers.

328

00:22:23,467 --> 00:22:25,177
Suena bien, ¿no?

329

00:22:30,140 --> 00:22:33,226
Es difícil trabajar en una ciudad
donde no vive, detective.

330

00:22:35,562 --> 00:22:37,939
Sigues pensando en mudarte, ¿no?

331

00:22:38,482 --> 00:22:40,108
Veremos cómo va esto.

332

00:22:40,400 --> 00:22:42,444
"¿Cómo va esto?". ¿Qué cosa?

333

00:22:42,944 --> 00:22:46,031
Si logramos salir de aquí,

334

00:22:46,114 --> 00:22:48,784
merecemos celebrar, ¿verdad?

335

00:22:49,034 --> 00:22:49,868
Sí.

336

00:22:51,453 --> 00:22:52,287
Digo...

337

00:22:54,247 --> 00:22:55,290
Sí.

338

00:22:56,708 --> 00:22:57,751
Claro.

339

00:23:01,171 --> 00:23:03,173
Oí decir que Enzo's es muy bueno.

340

00:23:07,052 --> 00:23:09,179
¿Qué tal el viernes a las 8:00?

341

00:23:11,598 --> 00:23:14,643
A Ce le gusta ver Miami Vice los viernes.

342

00:23:15,018 --> 00:23:18,355
Es a las 10:00,
así que no puedo volver tarde el viernes.

343

00:23:18,438 --> 00:23:20,315
¿Qué tal a las 7:00 entonces?

344

00:23:20,690 --> 00:23:21,858
¿A las 7:00?

345

00:23:22,901 --> 00:23:24,986
Enzo's, el viernes, ¿nos vemos ahí?

346

00:23:25,404 --> 00:23:26,488
No, pasa a buscarme.

347

00:23:26,571 --> 00:23:30,033
Paso a buscarte el viernes a las 7:00.

348

00:23:30,117 --> 00:23:31,326
Sí, es una cita.

349

00:23:40,252 --> 00:23:43,380
Solo para que quede claro, porque...
Es decir, si...

350

00:23:43,797 --> 00:23:46,633
Cuando dices "cita",
para que no haya dudas,

351

00:23:46,716 --> 00:23:48,427
- ni confusión...
- ¿Hop?

352

00:23:48,510 --> 00:23:50,178
Cállate antes de que me arrepienta.

353
00:23:50,262 --> 00:23:51,555
Sí, está bien. Sí.

354
00:23:52,347 --> 00:23:53,181
Bien.

355
00:24:15,203 --> 00:24:16,788
Tropa Scoops, aquí...

356
00:24:18,165 --> 00:24:19,166
...Águila Calva.

357
00:24:19,499 --> 00:24:21,042
Llegué a otro cruce.

358
00:24:21,126 --> 00:24:22,919
- ¿Cuál es?
- El cuarto cruce.

359
00:24:23,003 --> 00:24:25,547
Si recuerdo bien,
fue tras la tesis de Mi Pequeño Pony.

360
00:24:25,630 --> 00:24:27,632
- Tomamos la izquierda. Así que...
- Derecha.

361
00:24:27,716 --> 00:24:28,717
Derecha, Águila Calva.

362
00:24:28,800 --> 00:24:31,636
- Vuele a la derecha.
- Copiado, volando a la derecha.

363
00:24:32,304 --> 00:24:33,472
Niño de mierda.

364
00:24:34,598 --> 00:24:36,641
¿Cuál es la tesis de Mi Pequeño Pony?

365
00:24:36,725 --> 00:24:38,018
No lo hagas hablar.

366
00:24:38,101 --> 00:24:40,270
- ¿Que no lo haga hablar? Dime...
- Chicos.

367
00:24:55,994 --> 00:24:58,830
Familia Griswold, aquí Tropa Scoops.
¿Me copian? Cambio.

368
00:24:58,997 --> 00:25:01,625
Familia Griswold, repito,
aquí Tropa Scoops. ¿Me copian?

369
00:25:02,959 --> 00:25:04,711
Familia Griswold, ¿me copian?

370
00:25:05,253 --> 00:25:06,463
¿Me copian?

371
00:25:13,470 --> 00:25:16,598
Familia Griswold, aquí Tropa Scoops.
Confirmen su seguridad.

372
00:25:16,723 --> 00:25:19,976
Familia Griswold, aquí Tropa Scoops.
Confirmen su seguridad.

373
00:25:20,060 --> 00:25:22,187
¿Van camino al nido de Águila Calva?

374
00:25:25,815 --> 00:25:27,484
Por favor, confirmen seguridad.

375
00:25:28,401 --> 00:25:31,696
Respondan, por favor.
¿Hay alguien ahí? ¡Respondan!

376
00:25:32,405 --> 00:25:34,574
¿Hay alguien, por favor?

377
00:25:58,807 --> 00:26:02,852
Familia Griswold, ¿me copian?

378
00:26:02,936 --> 00:26:04,771
Familia Griswold, ¿me copian?

379
00:26:06,189 --> 00:26:07,440
¿Me copian?

380
00:26:08,149 --> 00:26:10,402
- ¿Adónde vas?
- A sacarlos de ahí.

381
00:26:10,485 --> 00:26:12,153
¡Quédense, contacten a los demás!

382
00:26:12,237 --> 00:26:13,655
- Mierda.
- Espera, Robin.

383
00:26:15,282 --> 00:26:16,408
Sigán en contacto.

384
00:26:17,158 --> 00:26:17,993
Entendido.

385
00:26:18,660 --> 00:26:20,662
Águila Calva,
aquí Tropa Scoops. ¿Ubicación?

386
00:26:21,246 --> 00:26:23,832
Pedí silencio de radio.

387
00:26:23,915 --> 00:26:25,458
Sí, pero hay un problema.

388
00:26:26,459 --> 00:26:27,752
¿Qué problema?

389
00:27:11,129 --> 00:27:13,632

Se alejó. Si subimos ahora, lo logramos.

390

00:27:13,715 --> 00:27:15,508

- No con Ce así.

- Debemos intentarlo.

391

00:27:15,592 --> 00:27:17,969

Hay otra forma de salir.

392

00:27:18,345 --> 00:27:19,304

Por Gap.

393

00:27:23,725 --> 00:27:24,559

Está bien.

394

00:27:24,643 --> 00:27:25,477

Ahora.

395

00:28:11,356 --> 00:28:13,066

Águila Calva ha aterrizado.

396

00:28:13,149 --> 00:28:16,027

Repito, Águila Calva

397

00:28:16,111 --> 00:28:17,362

ha aterrizado.

398

00:28:21,199 --> 00:28:22,200

Bien.

399

00:28:25,328 --> 00:28:26,663

Vamos, ¿cuánto falta?

400

00:28:27,872 --> 00:28:29,916

No sé, ¡nunca había hecho esto!

401

00:28:33,128 --> 00:28:33,962

Bien.

402

00:28:35,547 --> 00:28:36,548

¡Bien!

403
00:28:39,592 --> 00:28:41,594
Alerta, tortolitos, ya casi les toca.

404
00:29:25,722 --> 00:29:26,598
Mierda.

405
00:29:33,897 --> 00:29:35,690
- ¿Qué haces?
- Descuida.

406
00:30:07,514 --> 00:30:08,890
¡Rápido!

407
00:30:10,809 --> 00:30:11,893
Vámonos.

408
00:30:23,863 --> 00:30:24,864
Vámonos.

409
00:30:35,959 --> 00:30:37,502
¿Los envió Mikhail?

410
00:31:00,775 --> 00:31:02,443
- De acuerdo.
- Bien.

411
00:31:02,527 --> 00:31:04,237
- Dame el código.
- Sí.

412
00:31:04,320 --> 00:31:05,780
Seis-seis-dos,

413
00:31:06,322 --> 00:31:07,574
seis-cero-ocho,

414
00:31:07,657 --> 00:31:09,117
cero-cero-cuatro.

415
00:31:19,127 --> 00:31:20,169

¿Otra vez?

416

00:31:20,253 --> 00:31:22,130
Seis-seis-dos,

417

00:31:22,630 --> 00:31:24,173
seis-cero-ocho,

418

00:31:24,799 --> 00:31:26,092
cero-cero-cuatro.

419

00:31:34,183 --> 00:31:35,143
¿Murray?

420

00:31:35,768 --> 00:31:38,938
Tu maldito código está mal.

421

00:31:39,397 --> 00:31:40,815
¿Qué? ¿Estás seguro?

422

00:31:40,899 --> 00:31:42,942
Sí, estoy seguro.

423

00:31:43,443 --> 00:31:46,529
Supongo que puede estar mal.

424

00:31:46,613 --> 00:31:48,323
¿Cómo puede estar mal?

425

00:31:48,698 --> 00:31:50,617
El código es un número famoso.

426

00:31:50,700 --> 00:31:52,952
La constante de Planck. Creí que la sabía.

427

00:31:53,661 --> 00:31:55,496
- La constante de Planck.
- ¿La sabes?

428

00:31:55,580 --> 00:31:58,750
- De memoria no. ¿Tú?

- No soy nerd, nerd.

429

00:31:59,167 --> 00:32:02,003
Me dijo que era la constante de Planck,
y la sé.

430

00:32:02,086 --> 00:32:04,631
¿Por qué iba a pedirle
un número que ya sé?

431

00:32:06,549 --> 00:32:07,884
¿Qué haces?

432

00:32:09,594 --> 00:32:10,637
¡Rápido!

433

00:32:19,938 --> 00:32:22,231
- Mierda.
- Arranca el auto. ¡Rápido!

434

00:32:30,156 --> 00:32:31,908
No. Vamos.

435

00:32:35,745 --> 00:32:37,121
- Vamos.
- ¡Debemos irnos!

436

00:32:39,415 --> 00:32:40,667
¡Vamos!

437

00:32:47,090 --> 00:32:48,299
¡Debemos irnos!

438

00:33:04,315 --> 00:33:05,441
¿Estás bien?

439

00:33:06,234 --> 00:33:07,485
¿Me preguntas mañana?

440

00:33:12,365 --> 00:33:13,491
¡Mierda!

441
00:33:22,375 --> 00:33:23,418
¡Suban!

442
00:33:25,878 --> 00:33:27,880
- ¡Rápido!
- ¡Rápido!

443
00:33:57,702 --> 00:33:59,370
Suzie, ¿me copias?

444
00:34:00,496 --> 00:34:01,873
Suzie, ¿me copias?

445
00:34:03,166 --> 00:34:04,751
Suzie, ¿me copias?

446
00:34:05,460 --> 00:34:07,086
Aquí Suzie. Te copio.

447
00:34:07,170 --> 00:34:09,130
- ¡Suzie!
- ¿Dustybun?

448
00:34:09,213 --> 00:34:10,214
¿"Dustybun"?

449
00:34:10,298 --> 00:34:11,215
¿Dónde estabas?

450
00:34:11,299 --> 00:34:14,469
Lo siento mucho. Estuve muy ocupado

451
00:34:15,178 --> 00:34:17,889
salvando al mundo de rusos y monstruos.

452
00:34:18,514 --> 00:34:19,849
Por supuesto.

453
00:34:19,932 --> 00:34:21,851
Consigue el maldito número.

454

00:34:22,435 --> 00:34:23,478
¿Quién era?

455

00:34:24,353 --> 00:34:28,066
Fue... No sé, en realidad.
Creo que una interferencia.

456

00:34:28,149 --> 00:34:29,984
¿Y si cambiamos la frecuencia

457

00:34:30,068 --> 00:34:32,528
a 14.158?

458

00:34:32,653 --> 00:34:34,822
Copiado, cambiando de frecuencia. Espera.

459

00:34:44,499 --> 00:34:47,001
- Dustybun, ¿me copias?
- Te copio, Suziepooh.

460

00:34:47,085 --> 00:34:48,878
Ahora te oigo mucho mejor, gracias.

461

00:34:49,212 --> 00:34:50,630
- Suzie.
- Escucha.

462

00:34:50,713 --> 00:34:52,256
¿Sabes la constante de Planck?

463

00:34:52,465 --> 00:34:54,092
¿Sabes que la Tierra orbita al sol?

464

00:34:54,759 --> 00:34:59,388
Bien, sé que comienza con dos seis.
¿Cómo sigue?

465

00:34:59,472 --> 00:35:02,892
A ver si entiendo bien.
No sé nada de ti en una semana,

466

00:35:02,975 --> 00:35:06,354
¿y ahora quieres
una ecuación que tú deberías saber

467

00:35:06,437 --> 00:35:08,439
para salvar al mundo?

468

00:35:08,523 --> 00:35:11,567
Suziepooh, juro que te compensaré
lo antes posible.

469

00:35:11,943 --> 00:35:13,486
Puedes compensarme ahora.

470

00:35:13,569 --> 00:35:15,947
- ¿Qué?
- Quiero oírla.

471

00:35:16,864 --> 00:35:19,283
- Ahora no.
- Sí, ahora, Dustybun.

472

00:35:19,575 --> 00:35:21,202
Suziepooh, esto es urgente.

473

00:35:21,369 --> 00:35:24,247
Sí, quieres salvar al mundo.
Ya te escuché,

474

00:35:24,330 --> 00:35:27,291
pero Ged quiere salvar Terramar
y enfrentará a la sombra,

475

00:35:27,375 --> 00:35:29,127
así que Suzie, fuera.

476

00:35:29,210 --> 00:35:30,294
¡Espera! Está bien.

477

00:35:30,378 --> 00:35:31,963
Está bien.

478

00:35:33,131 --> 00:35:34,340
Mierda.

479

00:35:38,636 --> 00:35:40,638
Date vuelta

480

00:35:41,347 --> 00:35:46,060
Mira lo que ves

481

00:35:46,602 --> 00:35:48,354
En su rostro

482

00:35:48,771 --> 00:35:53,025
El espejo de tus sueños

483

00:35:53,109 --> 00:35:56,487
Imagina que estoy en todos lados

484

00:35:56,571 --> 00:35:59,448
En toda la luz

485

00:35:59,949 --> 00:36:03,119
Está escrita en las páginas

486

00:36:03,202 --> 00:36:09,292
La respuesta a una historia sin fin

487

00:36:13,754 --> 00:36:15,923
Alcanza las estrellas

488

00:36:16,549 --> 00:36:20,803
Vuela una fantasía

489

00:36:20,887 --> 00:36:22,680
Sueña un sueño

490

00:36:23,097 --> 00:36:27,810
Y lo que veas será

491

00:36:27,894 --> 00:36:30,855
Rimas que guardan sus secretos

492

00:36:30,938 --> 00:36:34,025
Se desplegarán detrás de las nubes

493

00:36:34,525 --> 00:36:38,070
Y allí sobre un arco iris está

494

00:36:38,154 --> 00:36:44,660
La respuesta a una historia sin fin

495

00:36:48,915 --> 00:36:51,709
Historia

496

00:36:57,423 --> 00:37:01,802
La constante de Planck es 6,62607004.

497

00:37:13,522 --> 00:37:15,107
Acabas de salvar al mundo.

498

00:37:15,900 --> 00:37:17,526
Cómo te extraño, Dustybun.

499

00:37:17,610 --> 00:37:19,278
Yo más, Suziepooh.

500

00:37:19,362 --> 00:37:22,073
Yo más, multiplicado
por todas las estrellas de la galaxia.

501

00:37:22,156 --> 00:37:23,115
No, yo más...

502

00:37:23,199 --> 00:37:24,116
Suficiente.

503

00:37:48,849 --> 00:37:50,601
- ¡Mierda!
- ¡Rápido!

504

00:38:05,783 --> 00:38:06,909
Está dando la vuelta.

505
00:38:06,993 --> 00:38:08,828
- ¿Qué?
- Está dando la vuelta.

506
00:38:08,911 --> 00:38:10,037
Quizá lo cansamos.

507
00:38:10,121 --> 00:38:11,872
No lo creo. Sujétense.

508
00:38:46,115 --> 00:38:48,367
¡Oigan! Afuera todos.

509
00:38:48,951 --> 00:38:52,830
¡Afuera todos!

510
00:39:07,345 --> 00:39:08,304
Oye.

511
00:39:10,306 --> 00:39:11,640
¿Le ponemos fin a esto?

512
00:39:22,026 --> 00:39:23,235
Por aquí.

513
00:39:25,196 --> 00:39:26,614
Bien. Vamos.

514
00:39:32,495 --> 00:39:33,329
Billy.

515
00:39:35,790 --> 00:39:37,500
Billy, no tienes que hacer esto.

516
00:39:37,666 --> 00:39:39,377
Billy. Te llamas Billy Hargrove.

517
00:39:39,460 --> 00:39:42,797
Vives en Cherry Lane 4819.
Billy, por favor, soy Max, tu...

518
00:40:05,236 --> 00:40:06,612
Murray, ¿todo listo ahí?

519
00:40:07,571 --> 00:40:10,574
Sí, pero hay compañía,
y me encantaría que la eliminaras.

520
00:40:10,908 --> 00:40:12,159
Lo haré. Resiste.

521
00:40:17,123 --> 00:40:19,250
- A la cuenta de tres.
- A la cuenta de tres.

522
00:40:19,667 --> 00:40:20,501
Uno...

523
00:40:21,961 --> 00:40:22,878
Dos...

524
00:40:38,602 --> 00:40:41,105
Encontré a los estadounidenses.

525
00:41:37,411 --> 00:41:38,871
No tengas miedo.

526
00:41:39,788 --> 00:41:41,248
Pronto acabará todo.

527
00:41:42,291 --> 00:41:46,253
Intenta no moverte.

528
00:42:16,033 --> 00:42:18,077
¡Desuella esto, monstruo de mierda!

529
00:42:29,088 --> 00:42:31,340
¡Imbécil! ¡Por aquí!

530
00:44:12,775 --> 00:44:14,443
- ¡Quedan pocos!

- ¡Ya sé!

531

00:44:16,362 --> 00:44:18,322
¡Dustin! ¡No hay más tiempo!

532

00:44:18,405 --> 00:44:20,616
¡Deprisa! ¡Cierren el portal ahora!

533

00:44:20,866 --> 00:44:22,034
¡Ciérrenlo!

534

00:44:38,175 --> 00:44:39,301
¡Vamos!

535

00:44:46,475 --> 00:44:48,018
¿Mike?

536

00:44:48,644 --> 00:44:49,478
Mike.

537

00:44:50,521 --> 00:44:53,524
Mike, levántate. Mike, ¿me oyes? ¡Mike!

538

00:44:54,692 --> 00:44:55,984
Vamos.

539

00:44:58,529 --> 00:44:59,571
¿Estás bien?

540

00:45:03,158 --> 00:45:04,076
¿Dónde está Ce?

541

00:45:17,965 --> 00:45:19,633
- ¡Déjame en paz!
- ¡Basta!

542

00:45:19,717 --> 00:45:21,427
- ¡Mamá!
- Ella es tu hermana.

543

00:45:21,510 --> 00:45:23,095

Tenía dos metros al menos.

544

00:45:25,431 --> 00:45:27,474
Dos metros.

545

00:45:30,894 --> 00:45:32,146
Le dijiste...

546

00:45:33,939 --> 00:45:35,607
...que la ola tenía dos metros.

547

00:45:39,611 --> 00:45:41,113
¡Sí!

548

00:45:44,867 --> 00:45:47,828
Corriste hacia ella en la playa.

549

00:45:54,042 --> 00:45:55,210
Había gaviotas.

550

00:46:01,550 --> 00:46:03,385
Ella llevaba un sombrero...

551

00:46:04,511 --> 00:46:05,763
...con una cinta azul.

552

00:46:07,765 --> 00:46:08,974
Un vestido largo...

553

00:46:11,226 --> 00:46:13,771
...con una flor azul y roja.

554

00:46:16,899 --> 00:46:18,317
Sandalias amarillas,

555

00:46:19,276 --> 00:46:20,861
llenas de arena.

556

00:46:26,366 --> 00:46:27,367
Era bonita.

557
00:46:33,373 --> 00:46:35,375
Era muy bonita.

558
00:46:38,045 --> 00:46:39,171
Y tú...

559
00:46:40,297 --> 00:46:41,715
...eras feliz.

560
00:47:20,671 --> 00:47:22,047
¡Te veo en el infierno!

561
00:47:34,434 --> 00:47:35,394
Bien.

562
00:47:42,317 --> 00:47:43,402
¡Se acabaron!

563
00:47:44,111 --> 00:47:45,070
¡Maldita sea!

564
00:48:46,048 --> 00:48:48,383
¡Ciérrenlo ahora!

565
00:48:48,842 --> 00:48:50,302
¡Ciérrenlo!

566
00:49:35,847 --> 00:49:37,265
¡Billy!

567
00:51:07,731 --> 00:51:08,690
Ce.

568
00:51:14,821 --> 00:51:15,655
¿Billy?

569
00:51:17,449 --> 00:51:21,453
Billy, levántate, por favor. Por favor.

570
00:51:21,536 --> 00:51:23,538

- Lo siento.
- Billy...

571
00:51:26,750 --> 00:51:30,879
Billy, despierta. Billy, levántate.
Por favor, Billy...

572
00:51:33,465 --> 00:51:34,591
¡Billy!

573
00:51:36,134 --> 00:51:37,135
Billy...

574
00:51:38,929 --> 00:51:39,930
Billy.

575
00:51:41,098 --> 00:51:42,307
Lo siento.

576
00:51:42,641 --> 00:51:46,561
Tranquila.

577
00:52:14,756 --> 00:52:16,049
Jim. ¿Dónde está Jim?

578
00:53:07,475 --> 00:53:09,227
¡Vamos! ¡Deprisa!

579
00:53:20,780 --> 00:53:23,325
- Tranquila.
- ¡Manos arriba!

580
00:53:23,575 --> 00:53:26,703
No disparen.
Somos estadounidenses. ¡Estadounidenses!

581
00:54:15,669 --> 00:54:17,170
¡Vamos, deprisa!

582
00:54:18,296 --> 00:54:19,547
¡Rápido!

583

00:54:49,828 --> 00:54:50,829
Gracias a Dios.

584

00:55:46,676 --> 00:55:50,513
TRES MESES DESPUÉS

585

00:55:56,227 --> 00:55:59,898
Bienvenidos a Hawkins, Indiana,
un lugar fabuloso donde crecer,

586

00:56:00,482 --> 00:56:02,025
criar a su familia,

587

00:56:02,108 --> 00:56:03,651
pasear a su perro.

588

00:56:03,735 --> 00:56:07,989
Pero luego, el 4 de julio, todo cambió.

589

00:56:09,032 --> 00:56:11,534
Una tragedia sacudió
a esta pequeña ciudad.

590

00:56:13,078 --> 00:56:16,623
Pero no era la primera calamidad
que vivía la pequeña ciudad.

591

00:56:17,207 --> 00:56:20,001
Muertes misteriosas,
encubrimientos del gobierno,

592

00:56:20,460 --> 00:56:22,253
un extraño derrame químico.

593

00:56:22,462 --> 00:56:23,546
¿Está todo conectado?

594

00:56:23,755 --> 00:56:26,007
¿Es una gran conspiración?

595

00:56:26,091 --> 00:56:28,134

¿Culpa de un alcalde corrupto e inmoral?

596

00:56:28,218 --> 00:56:31,262
¿O sucede otra cosa
en el corazón del país?

597

00:56:31,346 --> 00:56:33,890
¿Puede estar maldita una ciudad?

598

00:56:33,973 --> 00:56:36,935
Algunos lo adjudican
a un aumento del satanismo.

599

00:56:37,018 --> 00:56:41,731
Para saber la verdad, hoy a las 8:00 p m.,
"Horror en el corazón del país",

600

00:56:41,815 --> 00:56:43,483
en Cutting Edge.

601

00:56:48,988 --> 00:56:50,907
¿Pusiste a tu mamá como referencia?

602

00:56:50,990 --> 00:56:53,743
Sí. ¿Por qué no? Es muy respetada.

603

00:56:54,911 --> 00:56:56,538
Eres un bobo.

604

00:56:58,623 --> 00:57:00,792
Te aclaramos que no nos despidieron.

605

00:57:01,084 --> 00:57:04,295
El centro comercial se incendió,
y murió mucha gente.

606

00:57:06,089 --> 00:57:08,299
Gracias por contarme. No lo sabía.

607

00:57:09,384 --> 00:57:10,802
Tres películas favoritas. Ya.

608
00:57:11,636 --> 00:57:15,432
Piso de soltero, La fortaleza escondida,
Los niños del paraíso.

609
00:57:15,515 --> 00:57:16,558
Tú, ya.

610
00:57:16,933 --> 00:57:18,768
- ¿Películas favoritas?
- ¿No oíste?

611
00:57:19,644 --> 00:57:21,229
Colegio de animales, seguro.

612
00:57:22,856 --> 00:57:24,441
Mírame a mí, Harrington.

613
00:57:25,191 --> 00:57:26,025
Sí.

614
00:57:27,402 --> 00:57:28,361
Star Wars.

615
00:57:28,653 --> 00:57:29,487
¿Episodio IV?

616
00:57:29,571 --> 00:57:30,447
¿Qué número?

617
00:57:30,530 --> 00:57:32,490
¿Cuál Star Wars?

618
00:57:32,574 --> 00:57:34,284
La de los ositos. Obvio.

619
00:57:35,118 --> 00:57:36,077
¿No?

620
00:57:36,161 --> 00:57:38,413
Y la película que acaban de estrenar.

621
00:57:38,496 --> 00:57:40,790
La del DeLorean y Alex P. Keaton,

622
00:57:40,874 --> 00:57:42,792
él quiere acostarse con su mamá.

623
00:57:43,084 --> 00:57:44,127
La del tiempo...

624
00:57:45,086 --> 00:57:46,713
Las tres mejores. Clásicos.

625
00:57:47,964 --> 00:57:48,923
Empiezas el lunes.

626
00:57:50,383 --> 00:57:51,509
No empiezas nunca.

627
00:57:54,304 --> 00:57:56,431
¿Nos darías un momento?

628
00:57:56,556 --> 00:57:57,474
¿Por qué?

629
00:57:57,557 --> 00:57:58,558
Steve.

630
00:58:03,271 --> 00:58:05,398
Te explicaré algo, Keith.

631
00:58:05,690 --> 00:58:07,650
Su gusto es un poco banal,

632
00:58:07,734 --> 00:58:10,236
pero el bobo tiene otras cualidades.

633
00:58:10,320 --> 00:58:13,615
Es un imbécil con mayúscula, Robin.

634
00:58:13,698 --> 00:58:16,659

Nos trató un poco mal en la secundaria,
no lo discuto,

635

00:58:16,743 --> 00:58:19,662
pero sigue siendo un imán de chicas.

636

00:58:19,913 --> 00:58:22,373
De acuerdo. ¿Y eso qué tiene que ver?

637

00:58:22,957 --> 00:58:24,626
Tierra a Keith.

638

00:58:24,709 --> 00:58:27,128
Las chicas entrarán solo para verlo a él.

639

00:58:27,212 --> 00:58:28,546
Vendrán en hordas.

640

00:58:28,963 --> 00:58:30,089
En hordas, Keith.

641

00:58:30,173 --> 00:58:31,966
Vendimos tanto helado

642

00:58:32,050 --> 00:58:34,177
que pidieron otro envío a Michigan.

643

00:58:34,260 --> 00:58:36,429
Carajo, a Michigan, Keith.

644

00:58:36,513 --> 00:58:37,722
Y esas chicas,

645

00:58:38,348 --> 00:58:39,974
esas chicas serán sexis.

646

00:58:40,600 --> 00:58:42,977
Serán muy sexis.

647

00:58:43,269 --> 00:58:45,647
Y el pobre Steve no dará abasto.

648
00:58:46,064 --> 00:58:47,315
Necesitará ayuda.

649
00:58:47,649 --> 00:58:50,235
Necesitará tu ayuda, Keith.

650
00:58:52,487 --> 00:58:55,073
¿Qué ganas tú? ¿Él te gusta?

651
00:58:55,865 --> 00:58:58,660
Mierda. Dios. Esto es...

652
00:59:01,746 --> 00:59:05,083
Solo somos amigos.

653
00:59:06,793 --> 00:59:08,962
Picardías estudiantiles.

654
00:59:09,045 --> 00:59:11,464
¿Sabes cuál es? Mis tres favoritas, Keith.

655
00:59:11,839 --> 00:59:14,759
- Más espacio.
- Perdón.

656
00:59:15,802 --> 00:59:17,303
- ¿Aún lo tienes?
- Sí.

657
00:59:21,683 --> 00:59:23,351
Date vuelta

658
00:59:24,352 --> 00:59:28,856
Mira lo que ves

659
00:59:28,940 --> 00:59:30,858
En su rostro

660
00:59:31,276 --> 00:59:35,738
El espejo de tus sueños

661

00:59:35,822 --> 00:59:38,658
Rimas que guardan sus secretos

662

00:59:38,741 --> 00:59:41,327
Se desplegarán detrás de las nubes

663

00:59:41,411 --> 00:59:43,955
¿Es así?
¿"Se desplegarán detrás de las nubes"?

664

00:59:44,038 --> 00:59:46,624
Sí, pero destruyen la canción.
¿Podrían parar?

665

00:59:46,708 --> 00:59:48,751
Canta con nosotros, Dustybun.

666

00:59:48,835 --> 00:59:50,920
Sí, Dustybun,
¿por qué no nos acompañas?

667

00:59:51,004 --> 00:59:53,339
Qué graciosos, preséntense en Carson.

668

00:59:53,423 --> 00:59:55,300
- ¿No podemos oír tu versión?
- No.

669

00:59:55,383 --> 00:59:56,467
¿Una sola estrofa?

670

00:59:56,551 --> 01:00:00,722
No. De ninguna manera.
Lo reservo exclusivamente para Suzie.

671

01:00:02,682 --> 01:00:04,767
Date vuelta

672

01:00:05,435 --> 01:00:09,063
Mira lo que ves

673

01:00:09,772 --> 01:00:11,691
En su rostro

674

01:00:12,233 --> 01:00:15,653
El espejo de tus sueños

675

01:00:15,737 --> 01:00:16,738
Cállense, chicos.

676

01:00:16,821 --> 01:00:18,448
Rimas que guardan sus secretos

677

01:00:18,531 --> 01:00:21,326
¡Basta! Cállense, por favor, cállense.

678

01:00:22,327 --> 01:00:24,829
Espera, esa es la caja de donaciones.

679

01:00:24,912 --> 01:00:27,206
Ya sé. Cuando vuelva, usaré el tuyo.

680

01:00:27,915 --> 01:00:29,792
Digo, si aún queremos jugar.

681

01:00:30,168 --> 01:00:32,795
Sí, pero ¿y si quieres jugar con otros?

682

01:00:33,588 --> 01:00:34,672
No es posible.

683

01:00:43,306 --> 01:00:44,265
¿Ya está...

684

01:00:46,142 --> 01:00:47,185
...todo?

685

01:00:48,561 --> 01:00:49,854
Eso creo.

686

01:01:00,907 --> 01:01:02,575

Diecisiete años de mi vida,

687

01:01:03,534 --> 01:01:04,869
empacados en un día.

688

01:01:19,258 --> 01:01:20,635
¿Qué pasa...

689

01:01:21,678 --> 01:01:22,970
...si no te dejo ir?

690

01:01:25,640 --> 01:01:26,849
Creo...

691

01:01:28,101 --> 01:01:30,103
...que los nuevos dueños nos echarán.

692

01:01:32,814 --> 01:01:35,400
Podrías quedarte en nuestro sótano.

693

01:01:36,651 --> 01:01:38,111
A tu papá le encantaría.

694

01:01:38,778 --> 01:01:40,863
Podríamos esconderte en una tienda,

695

01:01:41,406 --> 01:01:42,532
como a Ce.

696

01:01:48,121 --> 01:01:49,122
Oye.

697

01:01:51,416 --> 01:01:52,834
Todo estará bien.

698

01:02:00,466 --> 01:02:02,468
Como dijo un sabio cierta vez:

699

01:02:04,220 --> 01:02:06,180
"Vivimos una experiencia traumática".

700
01:02:09,016 --> 01:02:11,102
¿Qué importa otra más? ¿No?

701
01:02:19,861 --> 01:02:21,237
¿Qué importa otra más?

702
01:03:13,915 --> 01:03:14,999
Van a volver.

703
01:03:15,708 --> 01:03:16,834
Sé que sí.

704
01:03:21,214 --> 01:03:22,173
Gracias.

705
01:03:22,340 --> 01:03:24,217
- ¿Llevas el walkie-talkie?
- Sí.

706
01:03:24,300 --> 01:03:26,636
Porque le robaré a Dustin su Cerebro

707
01:03:26,719 --> 01:03:29,305
y te llamaré tanto
que tendrás que apagarlo.

708
01:03:32,308 --> 01:03:33,684
¿Hablaste con tu mamá?

709
01:03:34,310 --> 01:03:35,603
¿Sobre Acción de Gracias?

710
01:03:35,853 --> 01:03:37,855
Sí. Me dio permiso. Ahí estaré.

711
01:03:38,773 --> 01:03:41,442
Y pensé que podrías venir aquí
para Navidad.

712
01:03:41,526 --> 01:03:42,527
Will también.

713

01:03:42,610 --> 01:03:45,446
Vengan antes o después de Navidad,
cuando diga la Sra. Byers,

714

01:03:45,530 --> 01:03:47,907
pero pensé que Navidad sería muy divertido

715

01:03:47,990 --> 01:03:50,701
porque tendremos
nuevos regalos para jugar y...

716

01:03:52,537 --> 01:03:55,331
Perdón, parece que tuviera siete años.

717

01:03:56,290 --> 01:03:58,084
También me gustan los regalos.

718

01:03:58,167 --> 01:03:59,710
Sí. Estupendo. Sí.

719

01:04:00,169 --> 01:04:02,171
A mí también.

720

01:04:03,381 --> 01:04:04,507
Estupendo.

721

01:04:14,350 --> 01:04:15,351
¿Mike?

722

01:04:15,893 --> 01:04:16,853
¿Sí?

723

01:04:19,313 --> 01:04:20,773
¿Recuerdas ese día...

724

01:04:22,441 --> 01:04:25,069
...en la cabaña,
cuando hablabas con Max?

725

01:04:26,487 --> 01:04:27,780

Creo que no entiendo.

726

01:04:27,947 --> 01:04:29,907
Hablaste de tus sentimientos,

727

01:04:30,449 --> 01:04:31,409
de tu corazón.

728

01:04:32,368 --> 01:04:35,413
Eso. Fue hace mucho tiempo.

729

01:04:36,497 --> 01:04:40,626
Me dejé llevar, estábamos discutiendo y...

730

01:04:40,960 --> 01:04:42,420
No recuerdo...

731

01:04:43,838 --> 01:04:45,131
¿Qué dije exactamente?

732

01:04:46,173 --> 01:04:47,049
Mike...

733

01:04:53,097 --> 01:04:54,390
Yo también te amo.

734

01:05:27,340 --> 01:05:28,716
¿A la caja de donaciones?

735

01:05:29,508 --> 01:05:30,468
Sí, claro.

736

01:05:33,304 --> 01:05:34,680
¿Qué es eso?

737

01:05:38,601 --> 01:05:42,063
Es el discurso que Hop
escribió para Mike y para ti.

738

01:05:42,605 --> 01:05:43,564
¿El discurso?

739

01:05:43,981 --> 01:05:46,692
Sí. A corazón abierto.

740

01:05:49,362 --> 01:05:51,322
No hablé con ustedes, ¿verdad?

741

01:05:57,036 --> 01:05:58,245
¿Puedo leerlo?

742

01:06:10,341 --> 01:06:13,552
"Quería hablarles de algo.

743

01:06:15,179 --> 01:06:17,306
Sé que es una charla incómoda,

744

01:06:17,390 --> 01:06:20,226
pero me importan mucho los dos.

745

01:06:20,935 --> 01:06:23,437
Y sé que se quieren mucho el uno al otro.

746

01:06:23,521 --> 01:06:27,191
Por eso es importante
que establezcamos límites en el futuro,

747

01:06:27,274 --> 01:06:29,360
para construir un ambiente...

748

01:06:32,905 --> 01:06:34,865
...donde todos encontremos...

749

01:06:36,492 --> 01:06:37,868
...contención...

750

01:06:39,578 --> 01:06:40,746
...confianza...

751

01:06:42,373 --> 01:06:43,582
...y franqueza...

752

01:06:46,085 --> 01:06:48,170
...para compartir sentimientos".

753

01:06:53,509 --> 01:06:54,635
Sentimientos.

754

01:07:06,689 --> 01:07:07,815
Sentimientos.

755

01:07:09,483 --> 01:07:10,651
Cielos.

756

01:07:12,236 --> 01:07:13,612
La verdad es

757

01:07:14,947 --> 01:07:18,409
que, durante mucho tiempo,
olvidé lo que eran.

758

01:07:19,994 --> 01:07:21,996
Viví encerrado en un lugar,

759

01:07:22,538 --> 01:07:24,206
en una cueva, si se quiere.

760

01:07:24,832 --> 01:07:26,542
Una cueva profunda y oscura.

761

01:07:27,334 --> 01:07:30,004
Hasta que dejé unos waffles en el bosque,

762

01:07:30,588 --> 01:07:32,673
llegaste tú a mi vida y...

763

01:07:33,466 --> 01:07:36,594
...por primera vez en mucho tiempo,

764

01:07:38,888 --> 01:07:41,057
empecé a sentir cosas de nuevo.

765

01:07:42,183 --> 01:07:44,101
Comencé a sentirme feliz.

766

01:07:48,314 --> 01:07:51,275
Pero, últimamente, te siento...

767

01:07:53,069 --> 01:07:54,403
...distante.

768

01:07:55,780 --> 01:07:56,822
Como si...

769

01:07:58,032 --> 01:08:00,117
...quisieras alejarte de mí.

770

01:08:01,077 --> 01:08:03,412
Extraño los juegos de mesa de cada noche,

771

01:08:05,122 --> 01:08:09,085
hacer torres de waffles al amanecer,

772

01:08:09,668 --> 01:08:12,379
quedarnos dormidos mirando wésterns.

773

01:08:14,173 --> 01:08:15,883
Pero sé que estás madurando.

774

01:08:17,259 --> 01:08:18,427
Creciendo.

775

01:08:19,220 --> 01:08:20,346
Cambiando.

776

01:08:21,972 --> 01:08:23,182
Y supongo que...

777

01:08:24,475 --> 01:08:25,935
...para ser muy sincero,

778

01:08:26,936 --> 01:08:28,312
me asusta.

779

01:08:30,481 --> 01:08:32,441
No quiero que las cosas cambien.

780

01:08:36,529 --> 01:08:38,823
Creo que por eso vine aquí,

781

01:08:38,906 --> 01:08:42,076
para intentar detener ese cambio.

782

01:08:43,828 --> 01:08:45,496
Para volver el tiempo atrás.

783

01:08:46,497 --> 01:08:49,667
Para hacer que todo vuelva
a ser como antes.

784

01:08:50,793 --> 01:08:54,296
ESTÁ ABANDONANDO HAWKINS
REGRESE PRONTO

785

01:08:54,588 --> 01:08:56,173
Pero sé que fui ingenuo.

786

01:08:57,133 --> 01:09:00,678
La vida no funciona así.

787

01:09:01,512 --> 01:09:02,763
Avanza.

788

01:09:03,556 --> 01:09:06,058
Avanza siempre, te guste o no.

789

01:09:07,977 --> 01:09:11,230
Y sí, a veces hay dolor.

790

01:09:12,439 --> 01:09:13,858
A veces hay tristeza.

791

01:09:15,401 --> 01:09:16,902
Y a veces...

792
01:09:18,028 --> 01:09:19,446
...hay sorpresas.

793
01:09:19,530 --> 01:09:20,865
DONACIONES

794
01:09:20,948 --> 01:09:21,907
Felicidad.

795
01:09:24,326 --> 01:09:25,327
¿Sabes qué?

796
01:09:25,411 --> 01:09:26,453
CALABOZOS & DRAGONES

797
01:09:26,537 --> 01:09:27,830
Sigue creciendo, hija.

798
01:09:28,914 --> 01:09:30,457
Que yo no te detenga.

799
01:09:31,417 --> 01:09:34,044
Comete errores, úsalos para aprender,

800
01:09:34,962 --> 01:09:37,965
y cuando te toque sufrir,
porque te tocará,

801
01:09:38,966 --> 01:09:40,384
recuerda el sufrimiento.

802
01:09:41,385 --> 01:09:44,096
Es bueno sufrir.

803
01:09:44,805 --> 01:09:47,224
Significa que saliste de la cueva.

804
01:09:49,560 --> 01:09:51,145
Pero, por favor,

805
01:09:51,979 --> 01:09:53,606
si no te molesta,

806
01:09:54,565 --> 01:09:57,109
por el bien de tu pobre padre,

807
01:09:57,943 --> 01:10:01,906
deja la puerta entreabierta
diez centímetros.

808
01:10:20,966 --> 01:10:22,343
¿Estás bien?

809
01:10:25,846 --> 01:10:26,764
Sí.

810
01:10:30,851 --> 01:10:32,061
¿Hora de irnos?

811
01:10:33,604 --> 01:10:34,688
Sí.

812
01:10:35,606 --> 01:10:37,399
Salgo en un momento.

813
01:10:38,734 --> 01:10:39,818
Bien.

814
01:12:30,554 --> 01:12:32,556
KAMCHATKA, RUSIA

815
01:12:48,030 --> 01:12:49,948
No. El estadounidense no.

816
01:12:56,413 --> 01:12:58,832
No. Se lo ruego. ¡No!

817
01:12:58,916 --> 01:13:02,711
¡No! ¡Por favor! ¡No!

818

01:13:03,670 --> 01:13:05,672
¡No!

819
01:13:06,131 --> 01:13:07,800
¡No hagan esto!

820
01:13:08,509 --> 01:13:10,219
¡Suéltenme!

821
01:13:10,928 --> 01:13:14,056
¡Suéltenme!

822
01:13:16,058 --> 01:13:17,768
¡Suéltenme!

823
01:13:25,609 --> 01:13:30,572
No me dejen aquí dentro.

824
01:13:31,573 --> 01:13:32,741
¡Déjenme salir!

825
01:13:32,991 --> 01:13:35,327
Soy inocente.

826
01:13:35,702 --> 01:13:37,746
Te lo ruego, por favor.